

Г 45. Письма к Еремею — грамоты № 948 и 949 (предварит. стратигр. сер. — 3 четв. XIV в., Никит. Б)

В двух грамотах, найденных на усадьбе Б Никитинского раскопа, адресат (или один из адресатов) носит имя *Юремыа* (закономерное народное соответствие каноническому *Иеремия*), ср. *Сремѣа* в акте 1412 г. (Д 40); другие народные варианты — современные *Еремей*, *Ерѣма*. Условимся передавать это имя как Еремей (подобно имени *Григорья*, которое мы передаем как Григорий).

№ 949 (внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

поклонъ ѿ Петра ко смону и ко якову
и ко юремыи · и Степану что бы ма
ксте жаловалъ про свое коунѣ и нъи
нѣ [ма] жалоуите възмите два рузъ
(бл)[еса] и п[оуз]...

Перевод: 'Поклон от Петра Семену, Якову, Еремею и Степану. Пожаловали бы вы меня за ваши деньги. А именно, теперь [так] меня пожалуйте: возьмите два рубля ...' В дальнейшем тексте упоминался *рузъ* — мера сыпучих тел, в основном зерна. По-видимому, Петр занимался сбором долгов или податей в пользу своих адресатов и теперь просит за это вознаграждения.

Отсутствие предлога *ко* перед *Степану*, если только это не случайный пропуск, может определяться тем, что Еремей и Степан чем-то объединены (скажем, это братья или компаньоны).

Графика: 1) ѣ станд. (*ко* [предлог, 3×] может отражать реальное [ко]; особо: традиционное написание ѣ в *възмите*); ѣ станд. (особо: *к* в *своѣ*); 2) *оу/у* (6/1), *к*, *н*, *и*.

НВ: *по* [п'о], *мо* [м'о] в *Петра*, *Смону*; *мъ* в *Юремыи* (вероятно, отражение отвердения [м'] в данной позиции).

Морфология: -ѣ в В. мн. *коунѣ* и в перфекте (множ. муж.) *жаловалѣ*, -ите в императиве *жалоуите*. Отметим В. мн. жен. *про свое*, сослагат. *что бы ма ксте жаловалѣ*.

Жаловати, очевидно, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

№ 948 (внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 60-е – 70-е] XIV в.)

приказъ ѿ парѣѣа (кѣ) юрем-
цто про роже мину[л]- -- не хо- (- -)
да про възла посл[ю] -(к)сент[е]юмо
к остаѣи · [кѣ]же будѣ[ш]е не ѿда[л]...

В *възла* буква *л* вписана над строкой. В -(к)сент[е]юмо первая буква была *ω* или *о*. В [кѣ]же чтение *к* более вероятно, чем *о*.

Перевод: 'Наказ от Парфея Еремею. Что касается ржи ...' Конец 2-й строки надежно восстановить не удастся; можно предполагать, в частности: *мину[л](оса) не хо(ди)* 'то эта нужда миновала — не ходи'. Далее: 'А насчет гончей: я пошлю [ее] с Оксентьем к Остафье. Если (или: Что) ты не отдал ...' (В отношении текстовой структуры ср. Пск. 6, В 39.)

Менее вероятна интерпретация 'А насчет гончей я пошлю [грамоту] с Оксентьем к Остафье'. Маловероятно также, что [кѣ]же будѣ[ш]е не ѿда[л] относится к гончей, т. е. означает 'если ты [ее] не отдал', — прежде всего потому, что в берестяных гра-

мотах придаточные условия, за ничтожным числом исключений, являются препозитивными.

Графика: 1) ѵ → ѵ/о, ѵ → е, ѵ → е (но см. также ниже о к *Остаѳеи*); 2) у, ꙗ, а, ѳ.

Конец слова: -ѣмо в Т. ед.; *буде[ш]е*.

Морфология: в Д. ед. к *Остаѳеи* либо представлено редкое окончание <-и>, либо это <ѵ>, давшее и только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). Отметим *про выжсла*, предположит. наклонение *буде[ш]е не ѿда(т)-*.

О слове *ѣже* в берестяных грамотах см. № 9, Б 17 (но в данном случае присутствие этого слова в тексте не гарантировано и его значение из-за обрыва не вполне ясно). О слове *выжсла* см. № 135 (Г 73).

Для *Парѳеѧ* и *(Ѡ)жсент[е]ѣмо* ср. *Парѳѵ* 307, *Ѡксинтии* 918.

Г 46. Грамота № 689 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. О)

Внешняя сторона

по рукописанию възале рубель ·
а прочи рукописаниа · поло треѣ
тиа рубля · после ѣго смѣрти
далъ · ѣсемь полотину оцю дшеѣ
вному нестеру · другую далъ ѣсеѣ
мь дмитру черенецу полотину
на молодогъ далъ ѣсемь рубель
и пив{ив}о вариле ко со[р]оцинамъ

Внутренняя сторона

взалъ ѣсемь оу шуги двѣ корби ржи и · оу микиѣ
тки на оузи възале коробию ржи · на ксоноѣ
ви · възалъ · потори коробии ржи · оу врама
на полонои · оу сменка оу савина възалъ
лъ ѣсемь поло коробии овса · оу сидорка
взале коробию овса · оу другога сидорка
взале поло коробии овса поло короѣ
бии жита

Перевод: 'По завещанию взял рубль, а помимо завещания [еще] два с половиной рубля. После его смерти я дал полтину отцу [его] духовному Нестеру, а другую полтину Дмитру-чернецу. На солод я дал рубль и варил пиво к сорочинам. У Шуги (Шуйги) я взял две коробы ржи и у Микитки на Узе коробью ржи. На Ксонове (Ксонове) я взял полторы коробы ржи у Оврама. На Полоной — у Семенка Саввина полкоробы овса, у Сидорка коробью овса, у другого Сидорка полкоробы овса и полкоробы ячменя'.

Сорочины — поминание на сороковой день после смерти.

Река Уза впадает в Шелонь в 6 верстах ниже Порхова. Писцовые книги отмечают в этом районе деревню Ксново (иначе — Скнова) и деревню Полоная (см. НГБ IX: 74).